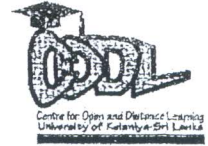




University of Kelaniya - Sri Lanka
Centre for Open and Distance Learning



Bachelor of Arts (General) Degree First Examination
(External) – 2008

Faculty of Humanities

French – FREN - E1025

Comprehension, Translation, Composition

Answer all questions

No. of questions : 03

Time : Three hours

1. Lisez ce texte et répondez aux questions par des phrases complètes (40 points)

HALTE AU HARCÈLEMENT FAXUEL !

- L**'été dernier, Gilles a acheté une voiture d'un modèle plus spacieux pour partir en vacances. Le poisson rouge, les planches à voile, la télévision, le chien, les enfants et sa femme prenaient pourtant toujours place. Mais cette fois-ci, il y eut deux invités supplémentaires, plutôt encombrants, faisant l'objet de soins méticuleux : un fax* et un micro-ordinateur portable qui exigent d'être à l'aise et bien calés à l'arrière. Accueillis avec des cris de joie, « quand il pleuvra, les enfants pourront se servir du micro », les deux nouveaux venus furent très vite victimes d'un rejet total. « Papa joue plus avec eux qu'avec nous », fut le sentiment général. [...]
- 10 L'absence de frontière entre maison et bureau a toujours caractérisé certaines professions. Journalistes, universitaires, professeurs, écrivains ont rarement une notion sacro-sainte du repos dominical et ne posent pas souvent le stylo à 18 h 30. Le fait d'être hors de toute hiérarchie, d'effectuer un travail de dossiers et de réflexion, a supprimé l'idée même d'un lieu de travail. On peut écrire ou réfléchir sur un banc public, dans un café, à la plage ou à la montagne.
- Mais, la nouveauté, avec l'arrivée des téléphones mobiles, des Alphapage*, des télécopieurs, fait qu'un nombre croissant de salariés, autrefois à l'abri, sont sollicités n'importe où et n'importe quand.
- Pour Yves Lasfargues, directeur du centre de recherche de l'Institut français de
- 20 gestion*, ces moyens sont d'autant plus dangereux qu'au départ ils sont séduisants et valorisants. « Le président de la République, les ministres, les P-DG* ne sont jamais complètement coupés de leurs occupations. Ils doivent être joignables à tout moment. Être comme eux, c'est un peu emprunter leur importance, être aussi irremplaçable. » Les cadres supérieurs habitués à la mondialisation des échanges savent depuis longtemps que, pour joindre un client japonais ou américain, il faut téléphoner à 3 heures du matin, décalage horaire oblige. Mais même des cadres plus modestes, qui n'en demandaient pas tant, sont à présent touchés par le harcèlement faxuel. Sachant qu'il existe en France 450 000 téléphones mobiles et que 1 % de la population en est équipée, Yves Lasfargue évalue à 30 % les salariés poursuivis
- 30 dans leur intimité par les moyens modernes de communication. Responsables : la hiérarchie et les organisations à flux tendu*, où il faut des réponses immédiates.
- Les foyers de célibataires ou de personnes seules ressentent cette intrusion de leur entreprise dans leur vie privée très différemment d'un père ou d'une mère de famille chargée d'enfants. Ceux qui travaillent à domicile savent bien les trésors

d'ingéniosité qu'il leur faut déployer pour faire respecter par leur entourage une zone de tranquillité pour l'exercice de leur profession. Lorsque les progrès techniques (ou les contraintes) ne tracent plus de frontière entre le bureau et la chambre, un ras-le-bol¹ risque de s'installer. En vacances, un coup de fil ça va, tous les jours, bonjour les dégâts².

40

L'ambiguïté de ce « progrès » se voit par le mode d'utilisation détourné et inattendu du répondeur téléphonique. Créé pour prendre les messages pendant l'absence du destinataire afin que ce dernier ne soit jamais déconnecté, il joue à présent le rôle de filtre pour ceux qui, restant chez eux à proximité de l'appareil, ne veulent pas être dérangés.

Astuce pour aller vite et gagner du temps, c'est devenu une astuce pour ne pas être joint. Troublante technologie qui règle un problème que la technologie a posé. Il est temps, grand temps d'inventer un nouveau code, une nouvelle déontologie, qui ne fasse pas de ces appareils des tyrans. Faute de quoi, de bons serviteurs ils deviendraient de mauvais maîtres.

50

Liliane Delwasse, *Le Monde*, 24.2.1993.

1] Quels sont les changements dans la vie de Gilles après qu'il a acheté les <<deux invités supplémentaires ?>> Quels sont les deux supplémentaires ? <7 pts >

2] Expliquez en une phrase l'idée principale de chaque paragraphe.

Paragraphe 1 1- 9

Paragraphe 2 10-18

Paragraphe 3 19-40

Paragraphe 4 41- 50 <7 pts >

3] Résumez les idées de Yves Lasfargues sur les méthodes nouvelles qu'on a aujourd'hui? <4 pts >

4] À l'aide de tableau, relevez tous les moyens de communication cités dans l'article <9 pts >

Moyen	Les Informations Transmises	Les Avantages
1 La Radio massagerie	Code, numéro de téléphone ou le message bref de correspondant	On peut l'utiliser partout

5] Quels avantages ont les personnes utilisant les téléphones portables ? (environ 5 lignes) <5 pts>

6] <<Effectuer un travail de dossiers de réflexions>> supprime l'idée même d'un lieu de travail. Que pensez-vous donc des professions qui nous permettent de travailler dans un environnement stricte ? Quelles sont ces professions ? Les-aimez vous ? (environ 8-10 lignes) <8 pts >

2 Traduction – Traduisez le texte en singhalais, Anglais ou Tamoul. (30 pts) .

Mademoiselle de Galais – *Le Grand Meaulnes.*

Son costume lui faisait la taille si mince qu'elle semblait fragile. Un grand manteau marron, qu'elle enleva en entrant, était jeté sur ses épaules. C'était la plus grave des jeunes filles, la plus frêle des femmes. Une lourde chevelure blonde pesait sur son front et sur son visage, délicatement dessiné, finement modelé. Sur son teint très pur, l'été avait posé deux taches de rousseur... Je ne remarquai qu'un défaut à tant de beauté : aux moments de tristesse, de découragement ou seulement de réflexion profonde, ce visage si pur se marbrait légèrement de rouge, comme il arrive chez certains malades gravement atteints sans qu'on le sache. Alors toute l'admiration de celui qui la regardait faisait place à une sorte de pitié d'autant plus déchirante qu'elle surprenait davantage...

Je voyais le doux visage enfantin de la jeune fille, ses yeux bleus si ingénus, et j'étais d'autant plus surpris de sa voix si nette, si sérieuse.

3. Composition- (30 pts) Rédigez environ 300 mots sur un des sujets suivants

- 1 La Mondialisation. Qu'est – ce que vous en pensez ?
- 2 Les nouvelles modes de technologie. Parlez de leurs avantages et les inconvénients?
- 3 Les mariages arrangés dans les pays asiatiques.